

## RÁMCOVÁ DOHODA O POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

### 1. SMLUVNÍ STRANY

S05 0 - 2020

Česká republika - Ústav zdravotnických informací a statistiky České republiky

se sídlem: Palackého náměstí 4, 128 01 Praha 2

IČO: 00023833

bankovní spojení: Na Příkopě 28, 115 03 Praha 1, č. účtu:

IBAN:

zastoupen: prof. RNDr. Ladislavem Duškem, Ph.D., ředitelem

(dále jen „Objednatel“)

a

**PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.**

se sídlem/místem podnikání: Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1

IČO: 26473194, DIČ: CZ26473194

subjekt zapsaný v Obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze,  
spisová značka C 84492

bank. spojení: , č. účtu:

jehož jménem jedná:

(dále jen „Poskytovatel“)

– na straně druhé –

dnešního dne uzavřely tuto Rámcovou dohodu o poskytování překladatelských služeb v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

(dále jen „Rámcová dohoda“)

(dále také jen společně „Smluvní strany“)

Smluvní strany, vědomy si svých závazků v této Rámcové dohodě obsažených a s úmyslem být touto Rámcovou dohodou vázány, dohodly se na následujícím znění Rámcové dohody:

### 2. ÚVODNÍ USTANOVENÍ

- 2.1 Objednatel prohlašuje, že je organizační složkou státu v přímé řídicí působnosti Ministerstva zdravotnictví, splňuje veškeré podmínky a požadavky v této Rámcové dohodě stanovené a je oprávněn tuto Rámcovou dohodu uzavřít a řádně plnit závazky v ní obsažené.

- 2.2 Poskytovatel prohlašuje, že:
- 2.2.1 je právnickou osobou řádně založenou, existující podle českého právního řádu, splňuje veškeré podmínky a požadavky v této Rámcové dohodě stanovené a je oprávněn tuto Rámcovou dohodu uzavřít a řádně plnit závazky v ní obsažené,
  - 2.2.2 je dostatečně obeznámen s předmětem plnění této Rámcové dohody a okolnostmi s tím souvisejícími a s přihlédnutím k tomu prohlašuje, že disponuje veškerými odbornými dovednostmi, profesními předpoklady, zkušenostmi a prostředky umožňujícími mu splnit předmět této Rámcové dohody.
  - 2.2.3 má zájem Veřejnou zakázku (jak je tento pojem definován v čl. 2.4) pro Objednatele řádně a včas splnit za úplatu sjednanou v této Rámcové dohodě. Dále Poskytovatel prohlašuje, že se detailně seznámil s rozsahem a povahou předmětu Veřejné zakázky, že jsou mu známy veškeré kvalitativní a jiné podmínky nezbytné k její realizaci, těmto podmínkám rozumí a je schopný je dodržet, a
  - 2.2.4 disponuje veškerými profesními znalostmi a dovednostmi k řádnému splnění předmětu Veřejné zakázky, a že všechny osoby, které použije k plnění této Rámcové dohody, mají potřebné vzdělání, zkušenosti či jinou profesní způsobilost k plnění, které má Poskytovatel dle této Rámcové dohody poskytovat.
- 2.3 Poskytovatel se zavazuje zajistit, aby výše uvedená prohlášení, která činí při podpisu této Rámcové dohody, byla pravdivá po celou dobu trvání jeho závazků z této Rámcové dohody a zavazuje se informovat Objednatele bez zbytečného odkladu, pokud jakékoliv z těchto prohlášení je nebo se stane nepravdivým, neúplným či zavádějícím.
- 2.4 Objednatel vyhlásil dne 25. 2. 2020 pod ID zakázky T004/20V/00004495 otevřené řízení na zadání veřejné zakázky malého rozsahu s názvem „**Expertní překladatelské služby k tématům z oblasti zdravotnictví**“ (dále jen „**Veřejná zakázka**“).

### 3. ÚČEL RÁMCOVÉ DOHODY

- 3.1 Účelem Rámcové dohody je zajištění expertních překladatelských služeb, dle aktuálních požadavků Objednatele uvedených v objednávce, a to zejména k tématům z oblasti zdravotnictví, které jsou dostupné na rakouském zdravotnickém portálu <https://www.gesundheit.gv.at> a další (dále jen „**texty**“) z německého jazyka do českého jazyka (dále též jen „**Služby**“).
- 3.2 Poskytovatel bere na vědomí, že část textů bude určena ke zveřejnění.
- 3.3 Poskytovatel garantuje Objednateli splnění zadání Veřejné zakázky a všech z toho vyplývajících podmínek podle její Výzvy k podání nabídek (dále též jen „**Výzvy**“). Tato garance je nadřazena ostatním podmínkám a garancím uvedeným v Rámcové dohodě. Pro vyloučení jakýchkoliv pochybností to znamená, že:
- 3.3.1 v případě chybějících ustanovení této Rámcové dohody budou použita dostatečně konkrétní ustanovení Výzvy;



- 3.3.2 v případě jakýchkoliv nejasností o výkladu této Rámcové dohody se použije výklad nejpřesněji odpovídající obsahu a účelu Výzvy;
- 3.3.3 Poskytovatel je vázán svou nabídkou předloženou Objednateli v rámci zadávacího řízení na zadání Veřejné zakázky, která se pro úpravu vzájemných vztahů vyplývajících z této Rámcové dohody použije subsidiárně.

#### **4. PŘEDMĚT RÁMCOVÉ DOHODY**

- 4.1 Předmětem této Rámcové dohody uzavřené na základě Veřejné zakázky je úprava práv a povinností Smluvních stran při poskytování Služeb dle čl. 3 této Rámcové dohody, v rámci kterých bude Poskytovatel poskytovat Objednateli Služby podle jeho požadavků v objednávce a Objednatel bude hradit za řádně poskytnuté Služby cenu sjednanou v této Rámcové dohodě.
- 4.2 Objednatel se v žádném případě nezavazuje k odběru veškerých Služeb. Veškeré počty uvedené v zadávacích podkladech této Rámcové dohody jsou uvedeny pouze jako počty orientační. Objednatel bude Služby odebírat dle svých aktuálních potřeb.
- 4.3 Objednatel poskytne Poskytovateli součinnost za předpokladu, že si Poskytovatel tuto součinnost výslovně vyžádal a s ohledem na předmět plnění této Rámcové dohody lze její poskytnutí po Objednateli spravedlivě požadovat. Objednatel zejména není povinen poskytnout Poskytovateli požadovanou součinnost v rozsahu, v jakém si Poskytovatel může zajistit obdobné plnění, jako je předmět požadované součinnosti, jinými způsoby než prostřednictvím součinnosti Objednatele nebo je předmět požadované součinnosti součástí předmětu plnění této Rámcové dohody.
- 4.4 Poskytovatel se zavazuje Služby poskytovat sám, nebo s využitím třetích osob (poddodavatelů) uvedených v příloze č. 2 této Rámcové dohody. Jakákoliv dodatečná změna osoby poddodavatele nebo zvětšení rozsahu plnění svěřeného poddodavatelů musí být předem písemně schválena Objednatelem. Při poskytování Služeb poddodavatelem, ať již Objednatelem schváleným či neschváleným, má Poskytovatel odpovědnost, jako by Služby poskytoval sám.

#### **5. DOBA, MÍSTO A ZPŮSOB POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB**

- 5.1 Poskytovatel se zavazuje poskytovat Objednateli Služby průběžně po dobu trvání této Rámcové dohody, a to na základě objednávek Objednatele. Objedávka bude obsahovat text k přeložení, cílový jazyk, termín dodání dílčího plnění a formát, ve kterém má být přeložený text dodán, nejedná-li se o formát Microsoft Word. Objedávky budou uskutečňovány e-mailem na adresu [REDACTED]
- 5.2 Poskytovatel je povinen potvrdit do 1 hodiny po doručení objednávky přijetí objednávky kontaktní osobě Objednatele. V případě, že Poskytovatel nepotvrdí přijetí objednávky ve stanovené lhůtě, je po jejím uplynutí objednávka považována za přijatou.
- 5.3 Poskytovatel je povinen oznámit Objednateli bez odkladu nepředvídané objektivní překážky, které nemůže Poskytovatel ovlivnit nebo se jim vyhnout (např. živelná pohroma) a Poskytovatel tyto důvody musí uvést v písemném vyrozumění o nepřijetí objednávky zasláném ve lhůtě určené k její akceptaci. V takovém případě obě Smluvní strany neprodleně dohodnou nový termín splnění předmětu plnění.

- 5.4 Pokud celková fakturace za realizaci objednávky překročí částku 50.000,- Kč bez DPH, je objednávka účinná až jejím zveřejněním v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů. Podmínkou pro zveřejnění je písemná akceptace objednávky ze strany Poskytovatele. Touto akceptací Poskytovatel souhlasí se zveřejněním v registru smluv, v souladu se zákonem o registru smluv. Zveřejnění objednávky v registru smluv zajistí Objednatel.
- 5.5 Forma akceptace je následující:  
Vaši objednávku č. .... ze dne:.... akceptujeme v plném rozsahu s celkovou cenou plnění ..... ,- Kč bez DPH.  
Akceptace provedena dne: DD.MM.RRRR  
Akceptuje dodavatel: název, jméno a příjmení, podpis
- 5.6 Dílčím plněním se rozumí Služby specifikované Objednatelem v jednotlivé objednávce.
- 5.7 Místem plnění je sídlo Poskytovatele.
- 5.8 Poskytovatel se zavazuje dodržovat následující termíny pro poskytnutí dílčích plnění:  
- expresní překlad – do 3 pracovních dnů od okamžiku doručení objednávky na dané téma;
- 5.9 Poskytovatel se zavazuje dodat dílčí plnění v elektronické formě ve formátu Microsoft Word nebo jiném běžně užívaném formátu stanoveném Objednatelem v objednávce.
- 5.10 Kontaktními osobami pro účely této Rámcové dohody jsou:  
- na straně Poskytovatele: [REDACTED]  
- na straně Objednatele: [REDACTED]  
e-mail: [REDACTED]
- 5.11 Poskytovatel se zavazuje dodat dílčí plnění na adresu kontaktní osoby Objednatele, nebude-li v objednávce uvedeno jinak.
- 5.12 Dodáním se rozumí předání dílčího plnění bez vad a v souladu s objednávkou.
- 5.13 Není-li dílčí plnění dodáno v souladu s objednávkou nebo má-li vady, je Poskytovatel povinen na výzvu Objednatele tento stav napravit, tedy dodat bezvadné dílčí plnění do 24 hodin od jeho doručení.
- 5.14 Schválení a převzetí dílčích plnění potvrdí Objednatel podpisem akceptačního protokolu, který je přílohou č. 3 této Rámcové dohody.
- 5.15 K podpisu akceptačního protokolu jsou oprávněny tyto osoby:
- 5.15.1 Za Objednatele statutární zástupce, vedoucí webstudia ÚZIS ČR, případně těmito osobami pověřená osoba.
- 5.15.2 Za Poskytovatele statutární zástupce, případně tímto zástupcem písemně pověřená osoba.



5.16 Vlastnické právo k vyhotoveným překladům přechází na Objednatele okamžikem převzetí plnění oprávněnou osobou.

## 6. CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

6.1 Cena za poskytování Služeb je stanovena v příloze č. 1 této Rámcové dohody. Cena Služeb včetně jednotkových cen je stanovena jako nejvýše přípustná a zahrnující veškeré náklady související s poskytováním Služeb. Cenu Služeb včetně jednotkových cen je možné překročit v souvislosti se změnou daňových předpisů týkajících se zvýšení sazby DPH, a to pouze o částku odpovídající této legislativní změně. Jiná změna se nepřipouští.

6.2 Celková výše úhrad za plnění dle této Rámcové dohody nesmí přesáhnout částku 1.000.000,- Kč bez DPH.

6.3 Objednatel nebude poskytovat Poskytovateli zálohy. Poskytovatel není oprávněn započíst žádné další pohledávky proti nárokům Objednatele.

6.4 Objednatel se zavazuje uhradit výše sjednanou cenu na základě řádné daňového dokladu (faktury) vystavené Poskytovatelem vždy po uplynutí kalendářního měsíce, ve kterém bylo dílčí plnění poskytnuto a v rozsahu skutečně poskytnutého dílčího plnění. Poskytovatel vystaví fakturu za poskytování Služeb vždy po jejich akceptaci Objednatelem

6.1 Daňový doklad (faktura) musí splňovat náležitosti daňového dokladu dle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále též jen „zákon o DPH“). Přílohou faktury bude vždy akceptační protokol. Faktura musí dále obsahovat zejména tyto náležitosti:

- a) označení povinné a oprávněné osoby, adresu, sídlo, DIČ,
- b) číslo dokladu,
- c) den odeslání a den splatnosti, den zdanitelného plnění,
- d) označení peněžního ústavu a číslo účtu, na který se má platit, konstantní a variabilní symbol,
- e) účtovanou částku, DPH, účtovanou částku vč. DPH,
- f) název dodávky, označení části dodávky,
- g) důvod účtování s odvoláním na Rámcovou dohodu;
- h) razítko a podpis osoby oprávněné k vystavení daňového dokladu,
- i) seznam příloh,
- j) další náležitosti, pokud je stanoví obecně závazný předpis.

6.2 Nebude-li faktura obsahovat stanovené náležitosti či přílohy nebo v ní nebudou správně uvedené údaje, je Objednatel oprávněn ji vrátit ve lhůtě splatnosti Poskytovateli. V takovém případě se přeruší běh lhůty splatnosti a nová lhůta splatnosti počne běžet doručením opravené faktury.

6.3 Doba splatnosti příslušné faktury je 30 kalendářních dnů ode dne doručení řádné faktury Objednateli. V případě prodlení s úhradou faktury je Objednatel povinen hradit zákonné úroky z prodlení. Platba se považuje za splněnou dnem odepsání z účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele.

## 7. ODPOVĚDNOST ZA VADY

- 7.1 Poskytovatel garantuje, že dílčí plnění vytvořené na základě jednotlivých objednávek je úplné a že jeho vlastnosti odpovídají vlastnostem uvedeným v této Rámcové dohodě a konkrétní objednávce. Poskytovatel poskytuje tuto záruku od okamžiku potvrzení konkrétního akceptačního protokolu Objednatelem, a to po dobu 24 měsíců.
- 7.2 V případě, že dílčí plnění vykazuje vady, Objednatel tyto vady bez zbytečného odkladu poté, co je zjistil, písemně u Poskytovatele reklamuje, přičemž pozdější uplatnění reklamace v záruční době nemá vliv na platnost této reklamace. Písemná forma je podmínkou platnosti reklamace. V reklamaci Objednatel uvede, jak se zjištěné vady projevují. Odstranění vad provede Poskytovatel na svůj náklad nejpozději do 2 dnů od obdržení písemné reklamace, nestanoví-li Objednatel ve své reklamaci lhůtu jinou.

## 8. POVINNOSTI POSKYTOVATELE

- 8.1 Poskytovatel se zavazuje, že bude Objednateli poskytovat Služby na své riziko a na svůj náklad řádně a včas s vynaložením nejvyšší možné odborné péče, v souladu s právními předpisy vztahujícími se k poskytovaným Službám.
- 8.2 Poskytovatel se zavazuje, že provedený překlad bude úplný, terminologicky jednotný, nebude obsahovat žádné gramatické, slohové nebo stylistické chyby a bude významově přesně odpovídat textu, jenž bude podkladem pro překlad, a tento překlad nebude zhotoven formou plně automatického počítačového překladu pomocí automatických systémů.
- 8.3 Poskytovatel se zavazuje postupovat v souladu s pokyny Objednatele, budou-li Poskytovateli uděleny.
- 8.4 Pokud budou pokyny Objednatele udělené Poskytovateli nevhodné pro účely zajištění řádného poskytování Služeb nebo budou v rozporu s právními předpisy, je Poskytovatel neprodleně po obdržení takového pokynu povinen na to písemně upozornit Objednatele, přičemž součástí takového oznámení bude i podrobná a strukturovaná specifikace důvodů nevhodnosti takového pokynu. Poskytovatel se zavazuje v případě, že nastane situace předpokládaná v předchozí větě, vždy jasně a určitě specifikovat, v čem nevhodnost předmětného pokynu spočívá. Poskytovatel se zavazuje navrhnout jiné vhodné řešení, vznesení-li Objednatel do 7 dnů od doručení oznámení dle předchozí věty požadavek na jeho návrh. Jestliže i přes písemné upozornění Poskytovatele na nevhodnost takového pokynu bude Objednatel v písemném pokynu doručeném Poskytovateli trvat na jeho dodržení, bude povinností Poskytovatele takový pokyn provést, nebude však odpovědný za škodu způsobenou provedením takového pokynu. Pokud Objednatel nesdělí Poskytovateli ve výše uvedené lhůtě, že trvá na svém pokynu, Poskytovatel tento pokyn neprovede.
- 8.5 Pokud Poskytovatel nesplní jakoukoliv povinnost podle této Rámcové dohody a nesplní ji ani v dodatečně přiměřené lhůtě stanovené Objednatelem, jež však nebude kratší než 3 dny, je Objednatel oprávněn, nikoliv však povinen, podle svého uvážení splnit povinnost Poskytovatele nebo pověřit splněním této povinnosti jiné osoby na náklady Poskytovatele.



**8.6 Poskytovatel se dále zavazuje:**

- 8.6.1 neprodleně oznámit písemnou formou Objednateli překážky, které mu brání v plnění předmětu této Rámcové dohody nebo objednávky a výkonu dalších činností souvisejících s plněním předmětu této Rámcové dohody nebo objednávky;
- 8.6.2 i bez pokynů Objednatele provést nutné úkony, které, ač nejsou předmětem této Rámcové dohody, budou s ohledem na nepředvídané okolnosti pro plnění Rámcové dohody nezbytné nebo jsou nezbytné pro zamezení vzniku škody; jde-li o zamezení vzniku škod nezapříčiněných Poskytovatelem, má Poskytovatel právo na úhradu nezbytných a účelně vynaložených nákladů;
- 8.6.3 informovat Objednatele o plnění svých povinností podle této Rámcové dohody a o důležitých skutečnostech, které mohou mít vliv na výkon práv a plnění povinností Smluvních stran;
- 8.6.4 chránit práva duševního vlastnictví Objednatele a třetích osob;
- 8.6.5 upozorňovat Objednatele na možné či vhodné rozšíření či změny Služeb za účelem jejich lepšího využívání v rozsahu této Rámcové dohody.

**9. LICENCE**

- 9.1 Vznikne-li jako výsledek plnění dle této Rámcové dohody Poskytovatelem předmět požívající ochrany autorského díla podle zák. č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, je Objednatel na základě této Rámcové dohody oprávněn užit toto dílo v neomezeném územním a množstevním rozsahu, a ke všem způsobům užití, zejména jej zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět jej pod svým jménem, k čemuž Poskytovatel poskytuje Objednateli výhradní oprávnění (licenci) užit toto dílo. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně plnění dle této Rámcové dohody.

**10. SANKCE**

- 10.1 V případě prodlení Poskytovatele s dílčím plněním podle termínu stanoveného v objednávce, má Objednatel vůči Poskytovateli nárok na zaplacení smluvní pokuty ve výši 2.000,- Kč za každý i započatý den prodlení u běžného překladu a 500,- Kč za každou započatou hodinu prodlení i expresního překladu.
- 10.2 V případě, že Objednatel zjistí, že překlad byl zhotoven ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému, je Objednatel oprávněn Poskytovateli účtovat smluvní pokutu ve výši 100.000,- Kč za každý text. Toto jednání je považováno za podstatné porušení podmínek této Rámcové dohody.
- 10.3 V případě, že Poskytovatel neodstraní vady vytýkané Objednatelem v jeho reklamaci ve lhůtě dle čl. 7. odst. 7.2 této Rámcové dohody, zavazuje se Poskytovatel uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč za každý i započatý den prodlení.

- 10.4 V případě, že Poskytovatel zpřístupní důvěrné informace třetí osobě v rozporu s čl. 11 této Rámcové dohody, zavazuje se uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč za každé takové porušení této Rámcové dohody.
- 10.5 Smluvní pokuty jsou splatné do 30 kalendářních dnů ode dne jejich prokazatelného písemného uplatnění. Uplatněním smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu škody, ani na odstoupení od Rámcové dohody, ledaže by poškozená Smluvní strana výslovně prohlásila, že na plnění povinnosti netrvá.
- 10.6 Smluvní strany se dohodly, že jakoukoliv smluvní pokutu či vzniklou škodu vyjádřitelnou v penězích je Objednatel oprávněn jednostranně započíst formou jednostranného zápočtu proti jakékoliv pohledávce (splatné či nesplatné) Poskytovatele proti Objednateli z titulu úhrady části ceny plnění dle této Rámcové dohody.

## **11. OCHRANA INFORMACÍ**

- 11.1 Žádná ze Smluvních stran nesmí zpřístupnit třetí osobě důvěrné informace, které při plnění této Rámcové dohody získala od druhé Smluvní strany v souvislosti s plněním této Rámcové dohody, bez předchozího písemného souhlasu druhé strany. To neplatí, mají-li být za účelem plnění této Rámcové dohody potřebné informace zpřístupněny zaměstnancům Smluvních stran, orgánům Smluvních stran nebo jejich členům nebo dodavatelům Smluvních stran, právním a ekonomickým poradcům Smluvních stran nebo mají-li být důvěrné informace poskytnuty dalším Příjemcům služeb. Povinnost dle první věty rovněž neplatí, jedná-li se veřejně dostupné informace nebo o informace, jejichž zpřístupnění je vyžadováno zákonem nebo pravomocným rozhodnutím orgánu veřejné moci.
- 11.2 Za důvěrné informace jsou dle této Rámcové dohody Smluvními stranami považovány veškeré informace poskytnuté vzájemně v písemné formě, zejména informace Smluvních stran, které se strany dozvěděly v souvislosti s touto Rámcovou dohodou, jakož i know-how, jímž se rozumí veškeré poznatky obchodní, provozní, technické či ekonomické povahy související s činností Smluvní strany, které mají skutečnou nebo alespoň potenciální hodnotu a které nejsou v příslušných obchodních kruzích běžně dostupné a mají být utajeny, a to bez ohledu na to, zda jsou nebo nejsou označené jako důvěrné informace.
- 11.3 Obě Smluvní strany se zavazují nakládat s důvěrnými informacemi, které jim byly poskytnuty druhou Smluvní stranou nebo je jinak získaly v souvislosti s plněním této Rámcové dohody, jako s obchodním tajemstvím; zavazují se zejména uchovávat je v tajnosti a učinit veškerá smluvní a technická opatření zabraňující jejich zneužití či prozrazení.
- 11.4 Povinnost utajovat důvěrné informace uvedené v tomto článku 11 zavazuje Smluvní strany i po ukončení účinnosti této Rámcové dohody.

## **12. NÁHRADA ŠKODY**

- 12.1 Každá ze Smluvních stran nese odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů a této Rámcové dohody. Obě Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod.



- 12.2 Objednatel není odpovědný za škodu a není ani v prodlení, pokud k tomuto došlo v důsledku prodlení s plněním závazků druhé Smluvní strany nebo v důsledku okolností vylučujících odpovědnost (dále také „**Vyšší moc**“).
- 12.3 Poskytovatel nebude odpovědný za škody v případě vzniku okolností Vyšší moci pouze tehdy, pokud prodlení vyplývá z okolností představujících Vyšší moc a okamžitě poté, co se okolnost představující Vyšší moc stane zřejmou Poskytovateli, Poskytovatel písemně upozorní Objednatele na výskyt a předpokládané trvání takové okolnosti představující Vyšší moc. Pokud to je s vynaložením odborné péče možné, musí uvedené upozornění obsahovat návrh opatření vedoucích ke zmírnění nebo vyloučení důsledků okolnosti představující Vyšší moc a rovněž odhad nákladů takových opatření (dále jen „**Návrh řešení**“). V ostatních případech bude upozornění obsahovat pouze nejbližší možný termín, ve kterém může být Návrh řešení s vynaložením přiměřeného úsilí poskytnut.
- 12.4 Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k odvrácení a překonání okolností vylučujících odpovědnost.
- 12.5 Nárok na slevu z ceny nebo na smluvní pokutu nezabavuje poškozenou stranu práva na náhradu škody v plné výši.

### **13. ÚČINNOST A TRVÁNÍ RÁMCOVÉ DOHODY**

- 13.1 Tato Rámcová dohoda se uzavírá na dobu určitou, a to na 3 roky od data účinnosti dané zveřejněním v registru smluv nebo do vyčerpání částky 1.000.000,- Kč bez DPH, podle toho, která skutečnost nastane dříve.
- 13.2 Účinnost této Rámcové dohody může před jejím splněním zaniknout:
  - 13.2.1 dohodou Smluvních stran;
  - 13.2.2 odstoupením od Rámcové dohody.
- 13.3 Objednatel je oprávněn odstoupit od Rámcové dohody, která nebyla zcela splněna v případě, že
  - 13.3.1 Poskytovatel poruší povinnost z Rámcové dohody podstatným způsobem;
  - 13.3.2 Poskytovatel se dostane do úpadku dle zvláštních právních předpisů (zejména zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů) nebo vstoupí do likvidace;
  - 13.3.3 Poskytovatel je v prodlení s plněním jiných povinností dle této Rámcové dohody déle než 30 dnů a nezjedná nápravu ani do 30 dnů od doručení písemné výzvy Objednatele k odstranění tohoto prodlení.
- 13.4 Za podstatné porušení této dohody se považuje zejména prodlení Poskytovatele s poskytnutím dílčího plnění déle než 7 dnů nebo opakované poskytování vadných služeb (např. překladů obsahujících významové chyby).
- 13.5 Poskytovatel je oprávněn odstoupit od Rámcové dohody v případě, že Objednatel je v prodlení s plněním svých peněžitých závazků z této Rámcové dohody déle než 60 dnů a nezjedná nápravu ani do 60 dnů od doručení písemné výzvy Poskytovatele k odstranění tohoto prodlení.

- 13.6 Objednatel je oprávněn ukončit Rámcovou dohodu výpovědí bez udání důvodu s výpovědní dobou 1 měsíc, která počíná běžet prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé Smluvní straně.
- 13.7 Ukončení účinnosti této Rámcové dohody se nedotýká jejich ustanovení ohledně ochrany informací, volby rozhodného práva, jakýchkoliv nároků na smluvní pokutu vzniklých na základě této Rámcové dohody, pokud tento nárok vznikl v době účinnosti této Rámcové dohody.

#### **14. ROZHODNÉ PRÁVO A ŘEŠENÍ SPORŮ**

- 14.1 Práva a povinnosti Smluvních stran výslovně Rámcovou dohodou neupravené se řídí občanským zákoníkem a ostatními příslušnými právními předpisy českého právního řádu.
- 14.2 Smluvní strany se tímto zavazují, že vynaloží veškeré úsilí k urovnání všech sporů smírnou cestou.
- 14.3 Všechny spory vznikající z této Rámcové dohody a v souvislosti s ní budou rozhodovány věcně a místně příslušným soudem.

#### **15. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

- 15.1 Tato Rámcová dohoda nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.
- 15.2 Tato Rámcová dohoda představuje úplnou dohodu Smluvních stran o předmětu této Rámcové dohody a nahrazuje veškerá předešlá ujednání Smluvních stran ústní i písemná.
- 15.3 Tuto Rámcovou dohodu je možné měnit pouze písemnou dohodou Smluvních stran ve formě dodatků této Rámcové dohody, podepsaných osobami oprávněnými jednat jménem Smluvních stran.
- 15.4 Veškerá práva a povinnosti vyplývající z této Rámcové dohody přecházejí, pokud to povaha těchto práv a povinností nevyklučuje, na právní nástupce Smluvních stran.
- 15.5 Žádná ze Smluvních stran není oprávněna vtělit jakékoliv právo, plynoucí jí z Rámcové dohody či jejího porušení, do podoby cenného papíru.
- 15.6 Smluvní strany se dohodly, že žádná z nich není oprávněna postoupit svá práva a povinnosti vyplývající z této Rámcové dohody třetí straně bez předchozího písemného souhlasu druhé Smluvní strany.
- 15.7 Smluvní strany se dohodly, že nad rámec výslovných ustanovení této Rámcové dohody nebudou jakákoliv práva a povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi Smluvními stranami či zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu plnění této Rámcové dohody, ledaže je v Rámcové dohodě výslovně sjednáno jinak. Pro vyloučení pochybností Smluvní strany výslovně potvrzují, že na závazky z této Rámcové dohody vzniklé se nepoužijí tato ustanovení § 1765, § 1793 až § 1795 a § 1805 odst. 2 občanského zákoníku.



- 15.8 Pokud se jakékoliv ustanovení této Rámcové dohody stane nebo bude určeno jako neplatné nebo nevynutitelné, pak taková neplatnost nebo nevynutitelnost neovlivní platnost nebo vynutitelnost zbylých ustanovení této Rámcové dohody. V takovém případě se Smluvní strany dohodly, že bez zbytečného odkladu nahradí neplatné nebo nevynutitelné ustanovení ustanovením platným a vynutitelným, aby se dosáhlo v maximální možné míře dovolené právními předpisy stejného účinku a výsledku, jaký byl sledován nahrazovaným ustanovením.
- 15.9 Tato Rámcová dohoda včetně jejích příloh a případných změn (např. dodatek Rámcové dohody) bude uveřejněna Objednatelem v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).
- 15.10 Nedílnou součástí Rámcové dohody tvoří tyto přílohy:
- Příloha č. 1 Cena za služby
  - Příloha č. 2 Seznam poddodavatelů
  - Příloha č. 3 Akceptační protokol
- 15.11 Tato Rámcová dohoda je uzavřena ve čtyřech (4) stejnopisech, z nichž každá Smluvní strana obdrží dvě (2) z nich.

**Smluvní strany prohlašují, že si tuto Rámcovou dohodu přečetly, že s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho k ní připojují svoje podpisy.**

**Objednatel**

**Poskytovatel**

V Praze dne 16. 03. 2020

V Praze dne 9. 3. 2020

Česká republika - Ústav zdravotnických  
informací a statistiky České republiky  
prof. RNDr. Ladislav Dušek, Ph.D., ředitel

Ústav zdravotnických informací a statistiky ČR  
Palackého nám. 4  
128 00 Praha 2, P.O. BOX 60  
(4)

**Příloha č. 1**  
**Cena za služby**

<b>Položka</b>	<b>Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH</b>
<b>Překlad z německého jazyka do českého jazyka</b>	268,00



**Příloha č. 2**  
**Seznam poddodavatelů**

**Seznam poddodavatelů**

**1/**

**Název:** [DOPLNÍ ÚČASTNÍK]  
**Sídlo:** [DOPLNÍ ÚČASTNÍK]  
**Právní forma:** [DOPLNÍ ÚČASTNÍK]  
**Identifikační číslo:** [DOPLNÍ ÚČASTNÍK]  
**Rozsah plnění Rámcové dohody:** [DOPLNÍ ÚČASTNÍK]

**2/**

**Název:** [DOPLNÍ ÚČASTNÍK]  
**Sídlo:** [DOPLNÍ ÚČASTNÍK]  
**Právní forma:** [DOPLNÍ ÚČASTNÍK]  
**Identifikační číslo:** [DOPLNÍ ÚČASTNÍK]  
**Rozsah plnění Rámcové dohody:** [DOPLNÍ ÚČASTNÍK]

*atd.*

**Příloha č. 3**

Akceptační protokol	
Objednávka číslo:	
Číslo rámcové dohody:	
Předmět plnění:	

Poskytovatel:	
Název:	
IČO:	
Adresa:	
Odpovědná osoba:	
Funkce:	
Objednatel:	
Název:	Česká republika - Ústav zdravotnických informací a statistiky České republiky
IČO:	00023833
Adresa:	Palackého náměstí 4, 128 01 Praha 2
Odpovědná osoba:	
Funkce:	

Poskytovatel a Objednatel konstatují, že předmět akceptace odpovídá požadavkům Objednatele a je doporučen k akceptaci ke dni dd. mm. rrrr.

Závěr akceptace:	
<input checked="" type="checkbox"/>	Při akceptaci nebyly zjištěny závady, které brání akceptaci
<input type="checkbox"/>	Při akceptaci byly zjištěny závady, které brání akceptaci

(zaškrtněte odpovídající variantu)

Zjištěné závady:		
Č.:	Závada:	Termín odstranění:
1.		

Seznam příloh:	
1.	



Schvalovací tabulka:			
Role	Jméno a příjmení	Datum	Podpis
Poskytovatel			
Objednatel			